

학습 안내
Study Guide

- **Learning Objectives** Knowing about procedures for extension of stay, Understanding the change of the status of stay
- **Activity** Filling out the extension of stay form
- **Vocabulary and Expressions** Extension of stay, Status of sojourn
- **Information and Culture** Application for extension of stay



대화 1 Dialogue 1



They are talking about an extension of sojourn period. Is a sojourn period extended automatically when you have renewed a contract? First, listen to the dialogue twice.

리한 투안 씨, 계약 연장했어요?

Tuan, have you extended your contract?

투안 네. 지난달에 계약 기간이 끝나서 재계약했어요.

Yes, my contract ended last month, so I renewed it.

자동으로
automatically

리한 그래요? 재계약을 하면 체류 기간은 **자동으로** 연장되는 거예요?

Oh, you did? Is a sojourn period extended automatically when you renew a contract?

투안 그건 아니래요. 따로 체류 기간 연장 허가를 받아야 해요.

No, I was told it isn't. You should be permitted to extend your stay.

리한 그렇군요. 그럼 연장 허가는 아직 안 받은 거예요?

Oh, I see. So you haven't been granted permission for an extension yet, have you?

투안 네, 체류 기간 만료 전까지만 받으면 돼요. 저는 한국에 온 지 3년 이 되기 때문에 **따로** 준비해야 하는 서류가 좀 있더라고요. 그래서 오늘 고용 지원 센터에 가 보려고 해요.

Not yet. I only need to get it done before my sojourn period ends. It's been three years, so I need to have some other forms prepared. I'm planning to go visit the employment information center today.

따로
separately



Did you listen carefully and repeat? Then answer the following questions.

1. 투안은 계약 기간이 끝나서 어떻게 했어요?

What did Tuan do after the contract was ended?

2. 체류 기간 연장 허가는 언제까지 받아야 해요?

Until when should I be granted permission for an extension of stay?

정답 1. 계약을 연장했어요. 2. 체류 기간 만료 전까지 받으면 돼요.



어휘 1 Vocabulary 1

체류 기간 연장 Extension of stay



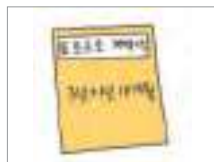
What procedures and forms do you need to extend your stay? Let's find out about some vocabulary related to extending your stay.



체류하다
to stay



체류 기간
sojourn period



체류 가능 기간
allowed length of stay



변경 가능 횟수
possible number of changes



연장하다
to extend



체류지 입증 서류
proof of residency



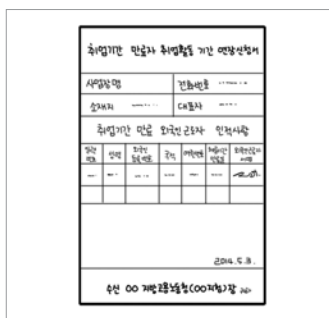
자진 출국 각서
voluntary departure form



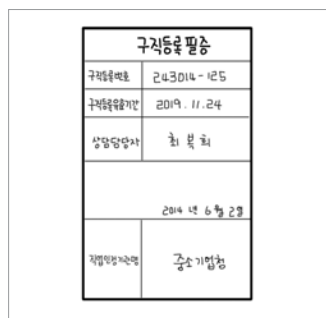
임대차 계약서
lease contract



신원 보증서
reference



취업 활동 기간 연장 신청서
application for extension of work period



구직등록필증
job seeking registration certificate



대화 2 Dialogue 2



Two people are talking about the news of Heong. Why has Heong ended up staying illegally? First listen to what they are talking about in the dialogue.

투안 흐엉 씨 이야기 들었어요?
Have you heard about Heong?

리한 아니요. 무슨 일 있어요? 오늘 작업장에서 안 보
이던데요.
No, what happened? I haven't seen her in the workroom
today.

문제가 되다
to become a problem

투안 체류 자격이 **문제가 돼서** 이것저것 알아보고
다니나 봐요.
Due to an issue with her status of sojourn, she's been looking
for advice.

이것저것
this and that

리한 정말이요? 지난달에 계약 갱신하지 않았어요?
Really? I thought she renewed her contract last month.

투안 네, 계약은 했는데 체류 연장 신청을 따로 안 해서
불법 체류가 됐대요.
Yes, she did, but she didn't apply for an extension of stay. So
she has ended up staying illegally.

리한 그럼, 흐엉 씨는 귀국해야 하는 거예요?
Then, should she return to her home country?

투안 그건 아니고 벌금을 좀 내야 할 것 같다고 해요.
No, but she said she would have to pay a fine.



This time, pretend you are Tuan and Rihan and follow the dialogue. Did you listen carefully and repeat? Then answer the following questions.

1. 흐엉은 왜 불법 체류자가 되었어요? Why has Heong ended up staying illegally?
2. 흐엉은 체류 자격이 문제가 돼서 귀국해야 해요?
Should Heong return to her home country because of overstaying her status of sojourn?

정답 1. 체류 연장 신청을 따로 안 했어요. 2. 아니요, 벌금을 좀 내야 해요.



How can you be granted status of sojourn? Let's look at the vocabulary related to the status of sojourn.



체류 자격
status of sojourn



합법 체류
legal stay



불법 체류
illegal stay



체류 자격 외 활동
activities not permitted
under one's status of
sojourn



자격을 부여하다
to grant status of
sojourn



자격을 획득하다
to obtain a status of
sojourn



자격을 변경하다
to change status



추방되다
to be deported



벌금을 내다
to pay a fine



강제 출국을 당하다
to be deported



자진 출국하다
to leave voluntarily

Tip 체류 기간 연장 Extension of stay

체류 기간 연장이란? What is an extension of stay?

이전에 허가 받은 체류 기간을 초과하여 계속 대한민국에 체류하고자 하는 외국인은 체류 기간 연장 허가를 받아야 합니다.

Foreign nationals who plan to stay in Korea beyond the allowed period should apply for an extension of stay.

체류 연장 가능 기간 Maximum length of stay

고용 노동부에서 재고용 확인서를 받아오면 4년 10개월을 초과하지 않는 범위내에서 체류 연장이 가능합니다. If an applicant obtains a permission letter for re-employment from the Ministry of Employment and Labor, s/he may extend his/her stay up to 4 years and 10 months from the entry date.



활동 Activity

투안 씨의 체류 연장 허가 신청서입니다. 잘 읽고 질문에 답하세요.


The following is Tuan's application for an extension of stay. Read carefully and answer the question.

신청서 (신고서)

APPLICATION FORM (REPORT FORM)



업무 선택 SELECT APPLICATION	
① 외국인 등록 ALIEN REGISTRATION	<input type="checkbox"/>
② 등록증 재발급 REISSUANCE OF REGISTRATION CARD	<input type="checkbox"/>
③ 체류기간 연장 허가 EXTENSION OF SOJOURN PERIOD	<input checked="" type="checkbox"/>
④ 체류기간 변경 허가 CHANGE OF STATUS OF SOJOURN	<input type="checkbox"/>
⑤ 체류자격 부여 GRANTING STATUS OF SOJOURN	<input type="checkbox"/>



신청기간 Intended period of Sojourn	2015년 3월 21일 2015 (years) 3(months) 21(days)
------------------------------------	---

공용란 FOR OFFICIAL USE ONLY									
기본사항 Basics	최초 입국일 Date of First Entry	2012. 4. 1	체류 자격 Status of Sojourn	E-9 비전문취업 Non-professional Employment (E-9)	체류 기간 Sojourn Period	2013. 4. 1 - 2015. 3. 27 April. 2013 - 27. March. 2015			
접수사항 Application	접수 일자 the Application Date	2015. 3. 21	접수 번호 the Application Number	201511010	비고 Note				
허가사항 Authorization	허가 일자 the Authorization Date	2015. 3. 22	허가 번호 the Authorization Number	310125226	체류 자격 Status of Sojourn	E-9	체류 기간 Sojourn Period	1년 10개월 1 year and 10 months	
결제 Payment	담당 Person in Charge / Representative	계장 Chief	과장 Manager	국장 Director General	소장 Deputy Director General				
					가 · 부				

1. 위 신청서에 대한 설명으로 맞지 않는 것을 고르세요.

Please choose explanation that does not fit description of the application form above.

- ① 투안 씨는 체류 기간을 연장하려고 합니다.
- ② 투안 씨는 비전문 취업 비자를 받았습니다.
- ③ 투안 씨는 2015년 4월에 고향에 돌아가야 합니다.
- ④ 투안 씨는 2012년 4월에 한국에 처음 들어왔습니다.

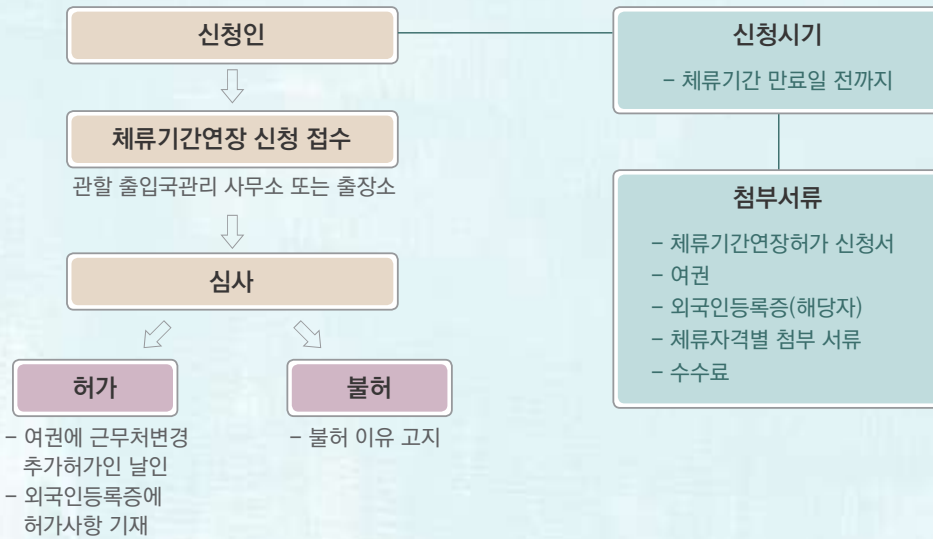
정답 1. ③



체류 기간 연장 신청

Application for extension of stay

체류 기간 연장 허가 절차도 Application procedures for extension of stay



Applicants		Application Period for Extension of Stay: Before the expiration date of visa status
Apply for Extension of Stay: Local Immigration Service Offices or Branch Offices for Immigration Service		A List of Documents: Application form for the extension of stay Passport Alien Registration Card (if applicable) Additional documents based on visa status Fees
Decision		
Approved	Denied	
- Stamp affixed for permission of extension and change of the workplace location indicated on passport - Authorize approval on Alien Registration Card	Reasons for denial to be announced to applicants	

체류 기간 연장 허가 신청 기간 Application period for extension of stay

현재의 체류 기간이 만료하기 전 2개월부터 만료 당일까지 신청하여야 합니다. 체류 기간 만료일이 지난 후 체류 기간 연장 허가를 신청하면 범칙금이 부과됩니다.

An applicant shall apply any time between 2 months prior to the expiration date and the expiration day. If an applicant applies after the expiration date, a fine will be charged.

체류 기간 연장 허가 신청 방법 Application procedures for extension of stay

본인 또는 대리인이 주소지 관할 출입국 사무소에 필요한 서류를 준비하셔서 신청하시면 됩니다. 단, 신청 당일 본인이 국내에 체류하고 있는 경우 신청이 가능합니다.

An applicant or his/her deputy should submit the application form and other required documents to his/her local immigration service office. Submission is accepted only when the applicant is in Korea on the day of submission.



확장 연습 Extended Practice

[1~3] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.
Choose the best answer for the blanks.

1.

저는 한국에서 눈을 처음 봤습니다. 우리 고향은 일년 내내 _____ 눈이 오지 않기 때문
입니다.

I first saw snow in Korea. As my hometown is _____ all year round, it doesn't snow there.

- ① 흐려서 ② 넓어서 ③ 따뜻해서 ④ 깨끗해서

2.

요즘 자동차 정비 교육을 받고 있습니다. _____ 고향에 돌아가서 직장을 구할 때 도움이
될 것 같습니다.

I have been training in car maintenance these days. I think it will be helpful when I go back home and
get a job _____.

- ① 별로 ② 벌써 ③ 깨끗이 ④ 나중에

3.

이 작업 도구는 편리하기는 하지만 사용할 때 조금 위험합니다. 그래서 항상 _____ 주의
해야 합니다.

This working tool is convenient but a little dangerous when you use it, so be careful _____
all the time.

- ① 다치지 않도록 ② 다치지 않으면
- ③ 아프지 않도록 ④ 아프지 않으면

정답 1. ③ 2. ④ 3. ①



발음 Pronunciation

P-27

Listen carefully and repeat.

When the preceding syllable ends in a consonant and the following syllable begins with a vowel such as '이', '야', '여', '요', '유', they are pronounced as [니], [냐], [녀], [뇨], [뉴] due to 'n-insertion'.

- 1) 맨입, 솜이불, 눈인사
- 2) 담요, 눈요기, 한여름, 식용유
- 3) 웬일이예요?/ 무슨 약을 먹어요?